

Annex to Certification Contract: Rules for use of the CERES certification seal Sertifikasyon Kontratı Eki: CERES sertifikasyon damgasının kullanımına ilişkin kurallar

1) This is the design of the CERES certification seal for organic products:

1) Organik ürünler için CERES sertifikasyon damgasının dizaynı:



Please use green colour: HKS 64
Lütfen şu yeşil tonunu kullanınız: HKS 64

Or in black and white.
Please do not distort the height / width ratio!
Veya siyah beyaz.
Lütfen en/boy oranını değiştirmeyiniz!

While the following seal is intended only for **internal** use by CERES,
not for use by certified clients:


Yandaki damga CERES tarafından iç kullanıma yönelik tasarlanmıştır, sertifikalı müşteriler kullanamaz.



2) Use of the CERES certification seal is voluntary. The rules for its use are:

2) CERES Sertifikasyon mührünün kullanımı isteğe bağlıdır. Kullanımına ilişkin kurallar aşağıdaki gibidir

Standard Standart	Provisions Hükümler
a. Reg. EC 834/07 Yön. EC 834/07	<ul style="list-style-type: none"> i. Only for fully organic products. <i>Sadece tamamen organik ürünler için.</i> ii. Not for products in conversion <i>Geçiş ürünler için kullanılamaz.</i> iii. In case it is used on products, which may refer to organic only in the ingredient list, the seal can only be placed on the ingredient list, must not have a prominent size and must not insinuate that it is a fully "organic" product. <i>Yalnızca içerik listesinde organik içerikleri belirtilen ürünlerin üzerinde kullanılıyor, sertifikasyon mührü yalnızca içerik listesi üzerinde bulunabilir, belirgin bir boyutta olmamalı ve ürünün tamamen "organik" olduğu algısını yaratmayacak şekilde kullanılmalıdır</i> iv. Rules for the use of the new EU logo must be respected <i>Yeni AB logosunun kullanımına ilişkin kurallara uymak zorunludur.</i> v. Inside the EU, the logo must be combined with the official code assigned to CERES by the respective member country. <i>Avrupa Birliği içerisinde, logo ilgili üye ülke tarafından CERES'e atanan resmi kod ile kombine edilmek zorundadır</i> vi. In third countries, the logo must be combined with the official code assigned to CERES by the European Commission. This number is as follows: "XY-BIO-140". "XY" is to be replaced by the ISO code for the respective country. A producer in China uses e.g. "CN-BIO-140", a producer in Uganda "UG-BIO-140". <i>Üçüncü ülkelerde, logo AB Komisyonu tarafından CERES'e atanan resmi kod ile kombine edilmek zorundadır. Bu numara şu şekildedir: "XY-BIO-140". "XY" ibaresi yerine ilgili ülkenin ISO kodu yerleştirilmelidir. Örneğin Çin'deki bir üretici için "CN-BIO-140", Uganda'daki bir üretici için "UG-BIO-140".</i>
b. NOP	<ul style="list-style-type: none"> i. Only for 100 % "organic", "organic", and "made with organic" ingredients, not for products with less than 70 % organic ingredients <i>Sadece "100% organik", "organik", and "made with organic" ibareli ürünler için kullanılabilir. 70%'den az organik içeriğe sahip ürünler için kullanılamaz.</i> ii. Must not be more prominent than the USDA organic seal (in case that both are used) <i>USDA organik damgasından daha öne çıkacak şekilde kullanılamaz (iki damganın aynı anda kullanılması durumunda)</i> iii. Must be placed below the producer or handler name, using the wording "Certified organic by..." "Certified organic by..." şeklinde üretici veya işleyicinin adının altına yerleştirilmelidir.

c. GOTS	Normally the GOTS label will be used, following the Licensing and Labelling Guidelines (use of the GOTS seal is optional). <i>GOTS etiketi Lisans ve Etiketleme Esasları doğrultusunda GOTS etiketi kullanılacaktır (GOTS damgasının kullanımı opsiyoneldir).</i>
d. Bird Friendly Coffee	May be used, provided that it is not more prominent than the Smithsonian Migratory Bird Center “Bird Friendly” logo. <i>Smithsonian Migratory Center “Bird Friendly” logosundan daha baskın olmadığı sürece kullanılabilir.</i>
e. Approval of inputs for organic farming and processing <i>Organik tarım ve işleme için girdilerin onaylanması</i>	<p>Only for the approved products. Use of EU, NOP or JAS logo is prohibited! <i>Sadece onaylı ürünlerde kullanılabilir. EU, NOP ya da JAS logolarının kullanımı yasaktır!</i></p> <p>This different version of the seal must be used: <i>Damganın bu farklı versiyonu kullanılmalıdır:</i></p> 
f. Turkish Regulation <i>Türk Yönetmeliği</i>	The CERES seal must be used for both “organic” and “in conversion” products. <i>CERES logosu tüm “organik” ve “geçiş” ürünlerinde kullanılmalıdır.</i>
g. JAS	Not allowed. The JAS – CERES seal must be used. <i>İzin verilmiyor. JAS-CERES damgası kullanılmak zorundadır.</i>
h. GLOBALGAP	Not allowed. No product labelling under GLOBALGAP. <i>İzin verilmiyor. GLOBALGAP altında ürün etiketleme yoktur.</i>
i. UTZ	Not allowed. UTZ logo can be used. <i>İzin verilmiyor. UTZ logosu kullanılabilir.</i>
j. Rainforest Alliance	Not allowed. RA logo can be used <i>İzin verilmiyor. RA logosu kullanılabilir.</i>
k. C.A.F.E. Practices	Not allowed. No product labelling under C.A.F.E. Practices <i>İzin verilmiyor. C.A.F.E. Practices altında ürün etiketleme yoktur.</i>

 CERES	7.2.1.1en-tr Con	Certification Seal Use <i>Sertififikasyon Mührü Kullanımı</i>	v 17.11.2018	3/3
---	------------------	--	--------------	-----

- 3) The following is the design of the CERES certification seal for **In Conversion** products. Such labelling is allowed under private programmes initiated by some certifiers. It is different in colours and wording from the organic seal. Its use is limited to products certified as “in conversion” **for the US market**:

Geçiş Süreci ürünleri için tasarlanan CERES sertifikasyon mührü aşağıdaki gibidir. Bu tür etiketleme için bazı sertifikasyon kuruluşları tarafından özel programlara göre kullanımına izin verilmeye başlanmıştır. Renk ve yazım olarak organik mühründen farklıdır. Bu logonun kullanımı ABD pazarı için sertifikalandırılan “geçiş süreci” gıdalar için sınırlıdır.



The following provisions apply for the use of this seal:

Bu mührün kullanımı için aşağıdaki şartlar uygulanır:

- a. The involved entities from farm to final handling must have been inspected by CERES *Çiftlikten son işleyiciye kadar dahil olan tüm birimlerin CERES tarafından kontrol edilmiş olması gerekir.*
 - b. The operators must comply with all NOP provisions, except for *Müteşebbisler aşağıdakiler haricinde tüm NOP koşullarına uyum sağlamalıdır:*
 - o §205.100 through §205.102 (what has to be certified, exemptions, use of the term organic) *§205.100'den §205.102'e kadar (neyin sertifikalandırılması gerekiyor, istisna, organik teriminin kullanılması)*
 - o §205.202 (land requirements *arazi gereklilikleri*)
 - o §205.300 through §205.311 (labelling) *§205.300'den §205.311'e kadar (etiketleme)*
 - c. A "confirmation in conversion" must have been issued by CERES *CERES tarafından bir “geçişte konfirmasyonu” düzenlenmiş olmalıdır.*
 - d. The following terms must not appear on any labelling, commercial documents, or publicity related to the product: "organic", "NOP", "USDA" *“organik”, “NOP”, “USDA” terimleri hiçbir etiketlemede, ticari dokümanda ya da ürün ile ilgili hiçbir tanıtımda kullanılamaz*
 - e. The USDA organic seal must not be used *USDA organik mührü kullanılamaz*
- 4) **Further conditions: Diğer şartlar:**
- a) The certification seal may be used on labels for retail packages and bulk products, only for the products listed on the respective certificate or its annexes, not on other products produced by the same company. *Sertifikasyon damgası sadece sertifika ya da ekinde belirtilen ürünler için, perakende ürün paketleri ve dökme ürünlerde kullanılabilir. Aynı firma tarafından üretilen diğer ürünlerde kullanılamaz.*
 - b) When the seal is used in advertising materials by companies, who also produce non-certified products, the layout and design of such materials must make very clear, which range of products is covered / not covered by the certification. *Aynı zamanda sertifikasız ürünler üreten firmalar sertifikasyon damgasını reklamlarında kullanırken söz konusu ürünlerin sertifikasyona dahil olup olmadığının ayırımı reklam dizaynı ve ürün isimlerini yerleştirirken açıkça belirtmek zorundadır.*
 - c) Use of the CERES certification seal must be stopped immediately in case *CERES sertifikasyon damgasının kullanımı şu durumlarda hemen durdurulmalıdır:*
 - The certificate has expired, or *Sertifikanın süresi dolduğunda veya*
 - The certification has been surrendered, suspended or revoked. *Sertifikasyonun iptali, askıya alınması veya feragat edilmesi halinde.*
- 5) **Fees:** CERES does not charge fees for using the seal. An electronic version of the seal is submitted to certified operations upon request. **Ücret:** *CERES damgasının kullanılması için ücret talep etmez. Talep doğrultusunda damgasın elektronik versiyonu sertifikalı birimlere gönderilir*
- 6) By signing the certification contract, the client also agrees to the present rules for use of the seal. Use of the seal against the above indicated provisions and limitations is not only a breach of the certification contract signed with CERES, but in most cases also a violation of the respective standard, and may be considered a violation of law. **Before printing the CERES seal on labels or brochures, the client must send the desired designs to CERES for approval.** *Müşteri sertifikasyon kontratını imzalayarak sertifikasyon damgasının kullanımı ile ilgili kuralları da kabul eder. Sertifikasyon damgasının yukarıda belirtilen hükümlere aykırı şekilde kullanılması sertifikasyon kontratının iptali için bir sebep değildir. Ancak ilgili standartların ihlali söz konusu olacağı için bu çerçevede değerlendirilecektir. CERES mührü etiketlere ya da broşürlere basılmadan önce, müşteri istenen tasarımlarını mutlaka onay için CERES'e göndermelidir.*